

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о воздушном сообщении

(Москва, 12 февраля 1976 г.)

Преамбула

Текст соглашения (ст.ст. 1 - 21)

Приложение

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами", желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между соответствующими странами и за их пределы, согласились о нижеследующем.

Статья 1

1. В целях применения настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:
а) " территория " - в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства; б) " авиационные власти " - для Правительства Союза Советских

Социалистических Республик - Министерство гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством, а для Правительства Народной Республики Мозамбик - Министерство транспорта и коммуникаций или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством;

с) " назначенное авиапредприятие " - любое авиапредприятие, выбранное одной из Договаривающихся Сторон для эксплуатации договорных линий, указанных в Приложении I.

2. "Приложения " к данному Соглашению будут рассматриваться как его неотъемлемая часть.

Приложение II к настоящему Соглашению не приводится

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем " договорные линии " и " установленные маршруты ").

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами: а) производства посадок на территории другой Договаривающейся

Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении I к настоящему Соглашению;

б) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных на маршрутах в Приложении I к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Право авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, погружать или выгружать на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, грузы и почту международного следования в или из промежуточных пунктов третьих стран на маршрутах, указанных в Приложении I, будет предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на право авиапредприятию, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями Статьи 14 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 5

1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, необходимое оборудование, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин (за исключением сборов за предоставленное обслуживание): а) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые на борт на территории любой из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете; б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся

Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных авиалиниях;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в Подпунктах а), б), с) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочных материалов, запасные части, необходимое оборудование и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут использованы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов. Каждая Договаривающаяся Сторона будет сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, которые будут находиться в компетенции авиационных властей Договаривающихся Сторон, изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 7

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 8

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет, пребывание и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 9

1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои государственные опознавательные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

1. Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены благоприятные и равные возможности перевозить на договорных линиях загрузку, погружаемую на территории одной Договаривающейся Стороны и выгружаемую на территории другой Договаривающейся Стороны или наоборот.

2. Объем перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь своей первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты, погруженных или выгруженных на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие.

3. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности расписания, частоты рейсов, типов воздушных судов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и, при необходимости, представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна, почты, багажа и груза на его борту.

2. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, проинформирует другую Договаривающуюся Сторону о результатах расследования, а Договаривающаяся Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут иметь право присутствовать при расследовании происшествия.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию о его результатах и окончательный отчет по расследованию происшествия.

Статья 12

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными тарифами и ставками каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь представителей и их помощников в пунктах на

своей территории, куда назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществляет регулярные полеты.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. Количество работников представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 14

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства), и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями Статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультаций с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы будут подлежать утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по любому из этих тарифов или по каким-либо другим причинам, тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 18 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей Статьи.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право переводить в его главную контору сальдо доходов, полученных от эксплуатации договорных линий. Это право будет осуществляться в соответствии с Торговым Соглашением, действующим между двумя Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого Соглашения расчеты между назначенными авиапредприятиями будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 16

1. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и сборов на его имущество.

2. Работники представительств одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие свою деятельность на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от всех налогов и сборов на их заработную плату.

Статья 17

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

Статья 18

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложений к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

Статья 19

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и Приложений к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения, Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты получения запроса.

Изменения в Соглашении вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложения могут быть снесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 12 февраля 1976 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, португальском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

/подписи/

Согласно пункту 2 статьи 1 настоящего Соглашения, Приложение I к нему будет рассматриваться как его неотъемлемая часть

Приложение I

к Соглашению

между Правительством СССР и Правительством

Народной Республики Мозамбик о воздушном сообщении

(Москва, 12 февраля 1976 г.)

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских воздушных судов, Центральное управление международных воздушных сообщений - Аэрофлот (Советские авиалинии).

2. Правительство Народной Республики Мозамбик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для мозамбикских воздушных судов, авиакомпанию Дета.

Таблица маршрутов

I. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

Москва - промежуточные пункты - Мапуту в обоих направлениях.

II. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Народной Республики Мозамбик:

Мапуту - промежуточные пункты - Москва в обоих направлениях.

Примечание: назначенные авиапредприятия при выполнении любого или всех рейсов могут опускать любые пункты на маршруте, за исключением пункта, расположенного на территории любой из Договаривающихся Сторон, если не будет иной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Меморандум

В связи с подписанием 12 февраля 1976 года в г. Москве Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о воздушном сообщении Стороны договорились также о нижеследующем:

1. Члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон.

Авиапредприятие, назначенное Народной Республикой Мозамбик, будет также иметь право использовать в качестве членов экипажей при эксплуатации договорных линий граждан государств, с которыми Правительство СССР имеет Соглашения о воздушном сообщении.

2. В отношении количества сотрудников Представительств каждого назначенного авиапредприятия Стороны договорились первоначально установить его на уровне 5 человек.

3. В отношении членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон будет применяться упрощенная процедура въезда, выезда и транзита.

Конкретный порядок въезда, выезда и транзита будет дополнительно согласован по дипломатическим каналам.

4. Авиапредприятие, назначенное СССР, будет пользоваться правами 5-й свободы на участке Мапуту - Могадишо в обоих направлениях до момента, когда авиапредприятие, назначенное Народной Республикой Мозамбик, начнет осуществлять перевозки на указанном участке.

На условиях взаимности назначенному авиапредприятию Народной Республики Мозамбик будет предоставлено право 5-й свободы в промежуточном пункте на установленном маршруте, равноценное праву 5-й свободы, предоставленному назначенному авиапредприятию СССР.

5. Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что вопрос о заключении Соглашения об освобождении назначенных авиапредприятий от всех налогов и сборов на доходы и прибыли, получаемые этими авиапредприятиями от эксплуатации договорных линий, будет предметом дальнейшего обсуждения компетентных организаций Договаривающихся Сторон.

Совершено в г. Москве 12 февраля 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, португальском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

/подписи/